Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 3:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ani darmo chleb zjedliśmy u kogoś ale w trudzie i mozole nocą i dniem pracując ku nie obciążyć kogoś z was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ani też u nikogo nie jedliśmy darmo chleba, ale w trudzie* i znoju pracowaliśmy** nocami i dniami, po to, by dla nikogo z was nie być ciężarem;***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ani (nie) darmo chleb zjedliśmy u kogoś, ale w trudzie i mozole nocą i dniem pracując ku nie obciążyć kogoś (z) was;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ani darmo chleb zjedliśmy u kogoś ale w trudzie i mozole nocą i dniem pracując ku nie obciążyć kogoś (z) was
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ani też u nikogo nie jedliśmy darmo chleba. Przeciwnie, w trudzie i znoju pracowaliśmy dniami i nocami, aby dla nikogo z was nie być obciążeniem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ani u nikogo nie jedliśmy chleba za darmo, ale pracowaliśmy w trudzie i zmęczeniu we dnie i w nocy, aby dla nikogo z was nie być ciężarem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aniśmy darmo chleba jedli u kogo, ale z pracą i z kłopotem we dnie i w nocy robiąc, abyśmy nikomu z was ciężkimi nie byli;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aniśmy chleba darmo od którego pożywali, ale w pracy i w utrudzeniu w nocy i we dnie robiąc, abyśmy którego z was nie obciążyli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ani u nikogo nie jedliśmy za darmo chleba, ale pracowaliśmy w trudzie i zmęczeniu, we dnie i w nocy, aby dla nikogo z was nie być ciężarem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ani też u nikogo nie jedliśmy darmo chleba, ale w trudzie i znoju we dnie i w nocy pracowaliśmy, żeby dla nikogo z was nie być ciężarem;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ani u nikogo nie spożywaliśmy chleba za darmo, ale w trudzie i mozole pracowaliśmy dniem i nocą, aby nikogo z was nie obciążać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chleba nie jedliśmy u nikogo za darmo, ale pracowaliśmy dniem i nocą w trudzie i znoju, aby dla nikogo z was nie być ciężarem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i że za darmo u nikogo chleba nie jedliśmy, ale że w trudzie i znoju, nocą i dniem pracowaliśmy, by dla nikogo z was nie być ciężarem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	ani u nikogo darmo nie jadłem chleba, ale ciężko pracowałem dniem i nocą, żeby nikomu z was nie być

1) <x>530 4:12</x>; <x>560 4:28</x>; <x>590 2:9</x>
2) <x>510 18:3</x>; <x>510 20:34-35</x>
3) <x>540 11:7</x>; <x>540 12:13-14</x>

			ciężarem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	ani u nikogo nie jedliśmy chleba za darmo, lecz pracowaliśmy dniem i nocą w trudzie i mozole, aby nikomu z was nie być ciężarem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і даром хліба не їли ми ні в кого, а працювали в утомі й напруженні день і ніч, щоб не обтяжити нікого з вас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ani nie jedliśmy u kogoś darmo chleba, ale w trudzie oraz mozole, pracując nocą i dniem, by kogoś z was nie obciążyć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie przyjmowaliśmy od nikogo jedzenia bez zapłaty, przeciwnie, trudziliśmy się i mozolili dzień i noc, pracując po to, aby nikomu z was nie być ciężarem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ani u nikogo nie jedliśmy pokarmu za darmo. Wręcz przeciwnie, w trudzie i mozole pracowaliśmy nocą i dniem; żeby żadnego z was nie obarczać kosztownym brzemieniem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i nie oczekiwaliśmy, że ktoś będzie nas utrzymywał. Wręcz przeciwnie, dniem i nocą ciężko pracowaliśmy, aby nie być dla nikogo finansowym obciążeniem.